

For English see page 3

## Powierzenie przetwarzania danych osobowych osobie trzeciej w problematyce ochrony danych osobowych w Polsce.

*mec. Robert Sagan, [r.sagan@kbw.com.pl](mailto:r.sagan@kbw.com.pl)*

*Radosław Pośnik, [r.posnik@kbw.com.pl](mailto:r.posnik@kbw.com.pl)*

Przetwarzanie danych osób fizycznych w Polsce reguluje ustawa o ochronie danych osobowych z 29 sierpnia 1997 roku.

W rozumieniu powołanej ustawy poprzez dane osobowe należy rozumieć wszelkie informacje dotyczące osoby fizycznej, które umożliwiają jej zidentyfikowanie. Dane dotyczące podmiotów nie będących osobami fizycznymi nie podlegają jurysdykcji ustawy o ochronie danych osobowych.

Przetwarzanie danych osobowych zostało zdefiniowane w ustawie jako wszystkie operacje wykonywane na danych osobowych, takie jak zbieranie, utrwalanie, przechowywanie, opracowywanie, zmienianie, udostępnianie i usuwanie, a zwłaszcza te, które wykonuje się w systemach informatycznych.

Warto tu wskazać, że dane osobowe są zbierane i przetwarzane na podstawie zgody osoby, której danych to dotyczy.

Odpowiedzialność za zgodne z prawem przetwarzanie danych osobowych spoczywa na podmiocie (spółce) przetwarzającej dane, reprezentowanej przez zarząd, administratorze bezpieczeństwa informacji (pracowniku wyznaczonym w spółce do kontrolowania sposobu przetwarzania danych), jak również na każdej osobie, która przetwarza dane w imieniu spółki. Te podmioty mogą ponosić administracyjną oraz cywilną odpowiedzialność za naruszenie prawa o ochronie danych osobowych. Jeśli spółka nie wyznaczy administratora bezpieczeństwa informacji odpowiedzialność związaną z przetwarzaniem danych mogą ponosić jedynie spółka oraz członkowie jej zarządu.

Przetwarzanie danych osobowych niezgodnie z przepisami ustawy o ochronie danych osobowych jest

również przestępstwem zagrożonym grzywną, karą ograniczenia wolności lub pozbawienia wolności do lat

3. Dane osobowe mogą być przetwarzane przez spółkę lub przekazane do przetwarzania innemu podmiotowi na podstawie umowy sporządzonej w formie pisemnej. W rzeczywistości wielu przedsiębiorców, którzy przetwarzają lub planują przetwarzanie danych osobowych przekazuje je do przetwarzania podmiotom, które specjalizują się w przetwarzaniu danych osobowych; zajmują się tym profesjonalnie, w ramach prowadzonej działalności gospodarczej. Zasadniczym powodem takich decyzji jest najczęściej konieczność spełnienia szeregu wymagań o charakterze technicznym i formalnym, mających zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych. Spełnienie tych wymagań związane jest również z poniesieniem kosztów.

Spółka, która zdecyduje się na powierzenie przetwarzania danych jej klientów firmie zewnętrznej musi zadbać, by wspomniane wymagania zostały spełnione; te wymagania to m.in.:

- wdrożenie technicznych i organizacyjnych środków ochrony danych osobowych, w szczególności chroniących dane przed nieuprawnionym ujawnieniem, przejęciem danych przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem przepisów ustawy o ochronie danych osobowych, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem,
- prowadzenie odpowiedniej dokumentacji, rejestracja metod stosowanych do przetwarzania danych oraz zaadoptowanie odpowiednich środków i zasad bezpieczeństwa (Polityki Bezpieczeństwa oraz Instrukcji Zarządzania Systemem Informatycznym),

- wyznaczenie administratora bezpieczeństwa informacji, który nadzoruje zgodność przetwarzania danych osobowych z przyjętymi środkami bezpieczeństwa,
- przetwarzanie danych osobowych jedynie przez osoby pisemnie upoważnione do przetwarzania danych,
- prowadzenie rejestru osób upoważnionych do przetwarzania danych, który powinien obejmować (i) imię i nazwisko osoby przetwarzającej, (ii) datę udzielenia oraz wygaśnięcia, jak również zakres upoważnienia dostępu do danych osobowych, oraz (iii) numer identyfikacyjny, jeśli dane są przetwarzane w systemach informatycznych, oraz
- zobowiązanie osoby upoważnionej do przetwarzania danych do nie ujawniania danych oraz sposobów ich zabezpieczenia.

Specyfiką ochrony danych osobowych jest to, że spółka oraz członkowie jej zarządu mogą ponosić odpowiedzialność za przetwarzanie danych w sposób niezgodny z prawem przez podmiot, któremu powierzono dane. Spółka narażona jest na odpowiedzialność administracyjną oraz cywilną za naruszenie prawa o ochronie danych osobowych przez osobę trzecią; członkowie jej zarządu oraz administrator bezpieczeństwa informacji mogą ponosić nawet odpowiedzialność karną.

Wobec powyższego, kwestią o zasadniczym znaczeniu dla spółki oraz jej zarządu jest zapobieganie działaniom, które mogą rodzić taką odpowiedzialność. W tej kwestii doradzamy podjęcie następujących działań:

- zawarcie na piśmie umowy pomiędzy spółką a podmiotem zajmującym się przetwarzaniem danych, spełniającej wszystkie wymagania prawa o ochronie danych osobowych,
- uzyskanie na dzień zawarcia umowy oświadczenia podmiotu przetwarzającego dane, że spełnia on wszystkie wymagane przez prawo warunki dotyczące przetwarzania danych osobowych,
- przeprowadzanie okresowych kontroli podmiotu przetwarzającego dane (spółka jest do tego upoważniona przez przepisy prawa) w celu

zapewnienia właściwej ochrony dla danych będących przedmiotem przetwarzania.

Jeśli dane są przez firmę zewnętrzną transferowane za granicę lub przetwarzane przez ten podmiot za granicą – powinno zostać sprawdzone spełnienie dodatkowych, związanych z tym wymagań, i jeśli okaże się to konieczne, należy uzyskać zgodę podmiotu, którego dane są przetwarzane lub organu, utworzonego w Polsce w celu ochrony danych osobowych – Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych.

Co do zasady, dane osobowe mogą być swobodnie transferowane do krajów położonych w tzw. Europejskim Obszarze Gospodarczym. Jednakże państwo przeznaczenia musi zapewniać przynajmniej takie gwarancje ochrony danych osobowych, jakie zapewnia Polska. W pozostałych przypadkach dane osobowe mogą być przekazywane za granicę przy spełnieniu dodatkowych przesłanek, zwłaszcza pod warunkiem uzyskania zgody podmiotu, którego danych to dotyczy, bądź jako realizacja obowiązków wynikających z przepisów prawa, w tym umów międzynarodowych.

Warto tu wspomnieć, że przekazywanie danych osobowych do Stanów Zjednoczonych jest możliwe bez konieczności spełniania jakichkolwiek dodatkowych wymogów, jeśli podmiot, któremu przekazywane są dane posiada certyfikat sporządzony zgodnie z zasadami, określanymi, jako „Safe Harbor Principles”, które zostały uzgodnione pomiędzy Komisją Europejską a Departamentem Handlu USA.

Co do zasady, zbiory danych osobowych powinny zostać zgłoszone w celu rejestracji Generalnemu Inspektorowi Ochrony Danych Osobowych. Przetwarzanie danych można rozpocząć z chwilą zgłoszenia zbioru. Jednakże, jeżeli spółka przetwarza, tzw. dane wrażliwe należy czekać do czasu zarejestrowania zbioru. Powierzenie przetwarzania danych osobowych osobie trzeciej nie zwalnia spółki od spełnienia powyższego obowiązku.

## Entrusting personal data to a third party in the topic of personal data processing in Poland.

*mec. Robert Sagan, [r.sagan@kbw.com.pl](mailto:r.sagan@kbw.com.pl)*

*Radosław Pośnik, [r.posnik@kbw.com.pl](mailto:r.posnik@kbw.com.pl)*

Processing of the data of individual persons is regulated in Poland by Personal Data Protection Act as of August 29, 1997.

Under the Personal Data Protection Act, personal data is considered to be any and all information that concerns an identified or identifiable natural person. Data concerning entities that are not natural persons does not fall under the jurisdiction of the Personal Data Protection Act.

The processing of personal data is defined as any operation performed on personal data, such as collecting, recording, storing, organizing, altering, disclosing or erasing data, including in particular any operations performed on data through a computer system.

It should be noted that the data are collected and processed on the basis of consent of the data subject.

The responsibility for the lawful processing of the data is placed upon the company processing the data represented by the management board, the information security officer (an employee appointed in the company to control data processing) as well as each person who process the data for/within the company. Those persons may bear administrative and civil liability for breaching the law on personal data protection. If the company doesn't appoint an information security officer all the liability relating to the data procession shall be borne solely by the company and its management.

The processing of personal data in violation of the Personal Data Protection Act is a crime which may be sanctioned by a fine, a limitation of liberty or imprisonment for up to three years.

Data may be processed by the company or entrusted to another entity under a contract made in writing. Indeed, many entrepreneurs who process or plan to process the data decides to entrust those to a professional data processor - the company who specializes in processing the data on behalf of another entities. The main ground of that is that there is a compulsory requirement to conform to series of technical and formal requirements ensuring the security of personal data, which are expensive and difficult to follow.

If the company decides to entrust the personal data these requirements that should be fulfilled by a professional data processor include, among others:

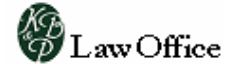
- implementing technical and organizational measures to protect the personal data, in particular to protect data against unauthorized disclosure, interception by an unauthorized person, processing in violation of the Personal Data Protection Act, and any change, loss, damage or destruction,
- maintaining appropriate documentation, recording the methods used to process data and adopted security measures (including a Data Security Policy and Instructions on Computer System Management),
- appointing an information security officer to supervise compliance with security measures,
- allowing only persons who were granted authorization access to the data,
- maintaining a register of persons authorized to carry out the processing of data, which should contain: (i) the full name of the person, (ii) date of granting and expiration of authorization, as well as the scope of the authorization to access personal data, and (iii) an identifier if the data is processed in a computer system; and

# KB&P BULLETIN

Polish-English Legal Magazine

No. 19, August 2007

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



- obliging the persons authorized to carry out the processing of data to keep the personal data and the methods of their protection confidential.

The specific nature of the data protection is that the company and its management are liable for processing the data by the professional data processor in a lawful manner. The company may bear administrative and civil liability for breaching the law on personal data protection by the third party. The company's management board and the information security officer may bear even criminal liability.

Therefore it is crucial for the company and its management to prevent such liability. In this matter we advise to provide the following steps:

- execute a written contract between the company and the professional data processor providing all the requirements of the Personal Data Protection Act,
- obtain on the contract's date a declaration of the professional data controller that all the requirements relating to the data protection, including technical requirements are fulfilled by him,
- carry out audits of the professional data controller on the regular basis in order to assure the appropriate protection of the data processed.

If the data are transferred and/or processed by the professional data processor abroad – there should be

checked if the additional requirements are fulfilled and, if it is required to obtain the proper consent of the data subjects or the Polish personal data protection authority – the General Inspector of Personal Data Protection.

Generally, personal data may only be transferred freely to the countries members of European Economic Area. However, if the data are to be transferred to the other country, such recipient country has to offer personal data protection guarantees at least equal to those offered by Poland. In exceptional cases personal data may be transferred abroad when certain other conditions are fulfilled, especially when the subject has given written consent to this, or the transfer results from a duty imposed by law or under a ratified international agreement.

Please note that the transfer of personal data to the USA is possible without any additional requirements, if the recipient entity is certified under the Safe Harbor Principles adopted by the European Commission and the U.S. Department of Commerce.

In general personal data file must be filed for registration within the General Inspector of Personal Data Protection. Data processing may begin once a motion for registration has been filed; However, if the sensitive information are to be processed, the company is obliged to wait until the data file is registered. Entrusting personal data processing to a third party does not release the company to fulfill the above obligation.

## O czym warto pamiętać zawierając umowę z przedsiębiorcą jednoosobowym?

Partycja Szot, LL.M, <mailto:p.szot@kbn.com.pl>  
dr Andrzej Malec, <mailto:a.malec@kbn.com.pl>

Obecny wzrost gospodarczy jest skutkiem m.in. wzrostu aktywności gospodarczej jednostek. Coraz więcej osób uczestniczy w obrocie gospodarczym jako przedsiębiorcy. Tę formę aktywności zawodowej wybierają również samodzielni specjaliści, których w poprzednim ustroju kojarzyło się zwykle z etatem: księgowi, ekonomiści, handlowcy, ale również i lekarze, pielęgniarki, murarze, nauczyciele itp.

Przedsiębiorcy korzystający z usług takich specjalistów cenią sobie większą swobodę w kształtowaniu stosunków pomiędzy stronami, którą daje prawo cywilne, w porównaniu do skostniałego kodeksu pracy. Specjaliści cieszą się z oszczędności podatkowych i dotyczących obciążenia składkami na ubezpieczenia społeczne.

Oczywiście nie każdy może wybrać tę formę zarobkowania. Pierwsze ograniczenie wynika z prawa pracy: jeśli specjalista nie jest samodzielny a jego praca jest kierowana przez zatrudniającego go podmiot, wówczas jedyną dopuszczalną formą zatrudnienia jest umowa o pracę. Kolejne ograniczenia wynikają m.in. z przepisów prawa podatkowego. W roku 2004 wprowadzono zmiany w prawie podatkowym (ustawa PIT, Dz.U. 2000 Nr 14 poz. 176), zgodnie z którymi wszelkie usługi w zakresie zarządzania świadczone przez samodzielnych specjalistów, z punktu widzenia prawa podatkowego, nie są traktowane jako działalność gospodarcza. Dzieje się tak nawet wówczas, gdy usługi tego rodzaju uchodzą za działalność gospodarczą w świetle przepisów ustawy o swobodzie działalności gospodarczej (Dz.U. 2004 Nr 173 poz. 1807).

Bieżący rok przyniósł kolejne zmiany, tym razem w zawartej w ustawie PIT definicji działalności gospodarczej, które to zmiany jeszcze zawęziły krąg osób mogących rozliczać się jak przedsiębiorcy. W konsekwencji, każdy samodzielny specjalista przed założeniem działalności gospodarczej musi teraz wykonać solidną analizę prawną, aby upewnić się, iż rzeczywiście ta forma zatrudnienia jest w jego wypadku dopuszczana przez przepisy prawa podatkowego. Co ważne, taką analizę musi też przeprowadzić przedsiębiorca zamierzający zatrudnić tego specjalistę, o czym czasem możemy zapomnieć. Jeśli bowiem okaże się, iż strony błędnie przyjęły, że przychody specjalisty uzyskane od przedsiębiorcy są przychodami z działalności gospodarczej, to negatywne konsekwencje tego błędu dotkną też przedsiębiorcę. W szczególności, będzie on musiał wytłumaczyć się przed fiskusem z niepobrania zaliczek na podatek dochodowy od wypłacanych specjalistcie wynagrodzeń.

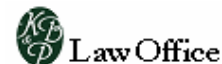
Na tym jednak nie koniec trudności. Ogromną rolę odgrywa właściwe przygotowanie umowy pomiędzy przedsiębiorcą a samodzielnym specjalistą. Tu bowiem kryje się kilka pułapek. Jedną z nich - to porozumienie w sprawie tego, kto ma zapewnić środki techniczne i ponieść inne koszty niezbędne do świadczenia usługi przez samodzielnego specjalistę (takie jak samochód służbowy, komputer osobisty, telefon komórkowy, koszty hoteli i przejazdów). Czy może to zrobić przedsiębiorca? Prawo cywilne tego nie zabrania. Wręcz odwrotnie: stanowi zasadę współdziałania wierzyciela z dłużnikiem w sposób odpowiadający treści zobowiązania, zasadom współżycia społecznego oraz zwyczajom.

# KB&P BULLETIN

Polish-English Legal Magazine

No. 19, August 2007

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



Jednak na użytek prawa podatkowego nie da się udzielić tak prostej odpowiedzi. Jeden z urzędów skarbowych odpowiedzialnych za tzw. „dużych podatników” przyjął w wydawanych decyzjach, że jeśli przedsiębiorca ponosi takie koszty, to nie może ich ująć w rachunku podatkowym<sup>[1]</sup>. Równie niemiłe konsekwencje spotykają takiego przedsiębiorcę na gruncie podatku VAT: ponoszenie tych kosztów przez przedsiębiorcę jest według organu podatkowego nieodpłatnym świadczeniem na rzecz specjalisty, a zatem należy zapłacić od tego podatek VAT.

Naszym zdaniem, powyższe stanowisko organu podatkowego jest niezgodne z prawem. Skoro zapewnione przez przedsiębiorcę środki techniczne i ponoszone przez niego koszty służą jego działalności operacyjnej i w wyniku wykorzystania tych środków i poniesienia kosztów przedsiębiorca uzyskał przychody podlegające opodatkowaniu, to koszty z tym związane powinny być ujęte w rachunku podatkowym. To, czy przedsiębiorca korzystał z tych środków z pomocą usługodawców, czy pracowników, nie może mieć znaczenia. Okoliczność ta nie jest istotna dla oceny, czy rozważane koszty są kosztem podatkowym ponieważ przepisy prawa podatkowego nie różnicują w tym zakresie pracowników i innych osób.

Jeśli jednak powyższe podejście organów podatkowych nie ulegnie zmianie, wówczas przedsiębiorcy i samodzielni specjaliści będą musieli brać pod uwagę i to niebezpieczeństwo. Aby uniknąć ryzyka, przedsiębiorca może na przykład wynająć specjalistę środki techniczne niezbędne do wykonania usługi i równocześnie odpowiednio zwiększyć wynagrodzenie specjalisty za wykonie tej usługi.

Konieczność takiej wolty wydaje się każdemu nielogiczna. Pamiętajmy jednak, iż zakres stosowania logiki w prawie podatkowym – póki co – jest ograniczony.

<sup>[1]</sup> Decyzje dotyczyły specjalistów świadczących usługi inne niż zarządzanie. W wypadku zarządzania tenże organ podatkowy uznał, iż analogiczne wydatki są kosztem podatkowym przedsiębiorcy. Wymagają one jednak zmiany rozliczenia podatkowego specjalisty.

## What should one be aware of when commencing the economic activity as an independent entrepreneur?

*Partycja Szot, LLM, <mailto:p.szot@kbw.com.pl>  
dr Andrzej Malec, <mailto:a.malec@kbw.com.pl>*

The economic growth we are currently undergoing resulted among others from the increased economic activity of the individuals. There is ever growing number of the entrepreneurs on the market. Nowadays it is more frequent for the experts formerly employed on the basis of employment contracts to render services as an independent entrepreneur. This tendency applies to accountants, economists, traders, and so it does with regard to doctors, nurses, bricklayers, teachers, etc.

The companies acquiring the services of these experts benefit from the increased contractual freedom of private law contracts in comparison to the rigid rules of the labor law. The experts profit from the tax savings and lower social insurance fees.

Obviously not everybody is allowed to earn his living by way of pursuing economic activity. The first limitation has its source in the labor law provisions. Namely, if the expert has no independence in rendering the services and he works under the supervision and guidance of the service recipient, the employment contract is the only possible form of cooperation.

The other restrictions are routed in the provisions of tax law. According to the 2004 amendments to tax law (the PIT Act, Journal of Laws of 2000 No 14, item 176) the management services rendered by the independent experts are not considered the economic activity for the tax purposes. In this respect even the fact that such services would be definitely an economic activity in the meaning of the Act on the Economic Activity (Journal of Laws of 2004 No 173, item 1807) is irrelevant.

This year brought yet another revision – this time to the definition of the economic activity provided for in the PIT Act. The amendments further restricted the number of persons allowed to be taxed on their income as the entrepreneurs. As a consequence, now a sound legal analyze is required for anybody wishing to choose such form of activity and taxation in order to check whether it is possible from the standpoint of tax law. What's more important, such analyze is a must for the company considering employment of the independent expert on the basis of private law contract. In case of the erroneous classification of the income as income from the economic activity, the service recipient too will face the negative consequences of such mistake. In particular, the company will have to explain to the revenue office why it have not collected and transferred to the revenue office the income tax on remuneration paid to the independent expert.

The potential problems do not end at this point unfortunately. It is very important to prepare a proper framework contract between the company and the independent expert. Such contract may have several crucial points. The issue of the cost distribution with respect to the technical support necessary for the service provision such as the car, pc, GSM, travel and accommodation expenses is one of them.

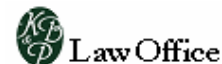
The question is whether such expenses could be born by the service recipient? The private law provisions do not provide for any restrictions in this regard. Quite to the contrary: it is the principle that the creditor cooperates with the debtor in a manner compliant with the nature of the obligation (the debt), the principle of community life and the customs.

# KB&P BULLETIN

Polish-English Legal Magazine

No. 19, August 2007

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



The answer to the above question would not be that straightforward if considered from the tax law standpoint. One of the revenue offices, responsible for the taxpayers referred as the considerable ones, in its decision making took the view that the company – service recipient may not refer to such costs in its tax statements, even if in reality they rest with the service recipient.<sup>1</sup> Equally unpleasant consequences shall be faced by the service recipient with regard to VAT: covering of such costs by the company is considered a free of charge donation to an expert and therefore shall be charged with VAT.

In our opinion the above view is somewhat at cross with the law. Thanks to the technical support and the expenses born, which in reality are the income cost, the service recipient generates the taxable income. If so, these costs should be deductible. The fact whether the service recipient born these expenses in relation to the work provided for by its employees or the freelancers should be irrelevant for the purposes of classifying them as tax cost.

The reason for this is simple: the tax law does not differentiate between the employees and other work providers in this respect.

Should the view of tax authorities remain unaltered as far as the issue of the costs is concerned, the companies and freelancers will have to account for this risk too. Leasing of the technical support necessary for service provision to a freelancer combined with appropriate increase in her/ his remuneration could be a required solution. Reaching for such constructions may appear somewhat illogical. Unfortunately, the lack of logic in tax law provisions still remains a pain in the neck for quite a substantial number of entrepreneurs and not only.

---

<sup>1</sup> The decision excludes the experts rendering the management services. With respect to management services, the same revenue office considered such costs as a tax cost of the service recipient. They require however the alternation in the tax statements of the expert.

## Wsparcie na ochronę własności przemysłowej.

Ewa Skrzypkowska, [eskrzypkowska@kbm.com.pl](mailto:eskrzypkowska@kbm.com.pl)

Ze względu na dość wysokie koszty związane z uzyskaniem ochrony, zwłaszcza ochrony międzynarodowej, przedsiębiorcy często rezygnują z prawnego zabezpieczenia swoich praw. Antidotum na te zjawiska ma być dedykowany przedsiębiorcom program wsparcia finansowany z funduszy strukturalnych na lata 2007 – 2013. Nabór wniosków do programu, którego budżet szacuje się na 39 mln euro, przewidywany jest na koniec tego roku. W ramach programu oferowana będzie pomoc udzielana w formie dotacji na pokrycie:

- 1) kosztów przygotowania przez rzecznika patentowego zgłoszenia wynalazku, wzoru użytkowego lub wzoru przemysłowego;
- 2) pokrycie kosztów zgłoszenia wynalazku, wzoru użytkowego lub wzoru przemysłowego do właściwego organu krajowego, regionalnego lub międzynarodowego;
- 3) pokrycie kosztów związanych z wszczęciem postępowania w zakresie:
  - a) unieważnienia patentu, prawa ochronnego na wzór użytkowy albo prawa z rejestracji;
  - b) stwierdzenia wygaśnięcia patentu, prawa ochronnego na wzór użytkowy albo prawa z rejestracji;

**Wydatkami kwalifikowanymi do objęcia wsparciem na ochronę prawa własności przemysłowej będą wydatki poniesione przez przedsiębiorcę po 1 stycznia 2007 r. oznaczone na:**

- 1) opłaty urzędowe za zgłoszenie wynalazku lub wzoru użytkowego na podstawie Układu o Współpracy Patentowej (PCT), obejmujące opłatę międzynarodową podstawową za zgłoszenie, opłatę międzynarodową za poszukiwanie oraz opłaty krajowe w fazach narodowych za zgłoszenie wnoszone do

urzędów tych państw, w których zgłaszający ubiega się o patent lub prawo ochronne;

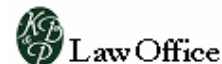
- 2) opłaty urzędowe za zgłoszenie wynalazku w procedurze międzynarodowej na podstawie Konwencji o udzielaniu patentów europejskich (Konwencji o patencie europejskim), obejmujące opłaty za zgłoszenie oraz opłaty za poszukiwanie;
- 3) opłaty urzędowe za zgłoszenie i rejestrację wzoru przemysłowego na podstawie rozporządzenia Rady (WE) nr 6/2002 z dnia 12 grudnia 2001 r. w sprawie wspólnotowych wzorów przemysłowych;
- 4) opłaty urzędowe za zgłoszenie wynalazku w urzędach krajowych obejmujące opłaty za zgłoszenie oraz opłaty za poszukiwanie;
- 5) opłaty urzędowe za zgłoszenie wzoru użytkowego w urzędach krajowych;
- 6) opłaty urzędowe za zgłoszenie i rejestrację wzoru przemysłowego w urzędach krajowych;
- 7) zakup usług zawodowego pełnomocnika, o którym mowa w ust. 2 obejmujących przygotowanie dokumentacji zgłoszeniowej wynalazku, wzoru użytkowego lub wzoru przemysłowego;
- 8) pokrycie kosztów tłumaczenia, w tym tłumaczenia przysięgłego dokumentacji niezbędnej do zgłoszenia wynalazku, wzoru użytkowego lub wzoru przemysłowego;
- 9) pokrycie kosztów tłumaczenia przysięgłego na język polski dokumentacji niezbędnej do rozliczenia projektu.

# KB&P BULLETIN

Polish-English Legal Magazine

No. 19, August 2007

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



**Wydatkami kwalifikowanymi do objęcia wsparciem pokrycie kosztów związanych z wszczęciem postępowania będą** poniesione przez przedsiębiorcę w okresie od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia złożenia wniosku o udzielenie wsparcia, wydatki na:

- 1) pokrycie kosztów związanych z prowadzeniem postępowania w danej instancji przez rzecznika patentowego, adwokata lub radcę prawnego;
- 2) opłaty urzędowe za wniesienie pism w postępowaniu w danej instancji;
- 3) pokrycie kosztów tłumaczenia pism w postępowaniu w danej instancji;

- 4) pokrycie kosztów tłumaczenia przysięgłego dokumentacji potwierdzającej realizację projektu, wymaganej na etapie rozliczenia projektu, w szczególności tłumaczenia przysięgłego dokumentacji związanej ze wszczęciem postępowań.

**Kwota wsparcia** nie może być niższa niż 4 tysiące złotych ani nie może przekroczyć 12 milionów złotych. Natomiast intensywność wsparcia nie może przekroczyć 70% wydatków kwalifikowanych.

Nabór wniosków będzie prowadziła Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości.

## Support for industrial property protection.

Ewa Skrzyżkowska, [eskrzyzkowska@kbm.com.pl](mailto:eskrzyzkowska@kbm.com.pl)

Due to the significantly high costs related with obtaining protection right, in particular international protection, entrepreneurs often resign from the legal protection of their rights. An antidote for these phenomena is provided by a support program addressed to entrepreneurs and financed from the structural funds for the years 2007 – 2013. Recruitment of applications for the program, which budget is estimated at Euro 39 million, is to take place at the end of this year. Within a framework of the program, assistance, in a form of grant, will be provided to cover the following:

- 1) costs of preparing an application of an invention patent, utility models or industrial design registration by a patent agent;
- 2) costs of the filing an application for an invention patent, utility model or industrial design to the relevant national, regional or international authority;
- 3) costs connected with commencing procedure as regards:
  - a) annulment of a patent, protection right for a utility model or registration right;
  - b) acknowledging the expiry of a patent, protection right for utility model or registration right;

**Costs qualified for being included in support for industrial property protection will be the costs incurred by an entrepreneur after January 1, 2007 and allocated for:**

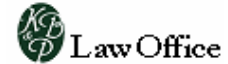
- 1) official fees for filing invention patent or utility model application on the basis of the Patent Cooperation Treaty (PCT), including an international basic fee for an application, international fee for researching and national fees in national phases for the application submitted to offices of those countries in which an applicant applies for a patent or protection right;
- 2) official fees for filing of invention patent application under international procedure by virtue of the Convention of granting European patents (Convention on European patent), including fees for application and fees for research;
- 3) official fees for application and registration of an industrial design by virtue of the regulation of the European Council (WE) no. 6/2002 of 12 December 2001 on community industrial designs;
- 4) official fees for filing an application for invention patent registration in local offices including fees for application and fees for research;

# KB&P BULLETIN

Polish-English Legal Magazine

No. 19, August 2007

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



- 5) Official fees for filing utility model application in local offices;
- 6) Official fees for application and registration of industrial design in local authorities;
- 7) Purchase of services of a professional proxy, mentioned in section 2 included preparation of documentation related to the application, utility model or industrial design;
- 8) Covering the costs of translation, including sworn translation of the documentation necessary for applying an invention patent, utility model or industrial design registration;
- 9) Covering the costs of the sworn translation into Polish of the documentation necessary to settle the project.

**Costs qualified for being included by the support for covering costs connected with the commencement of the procedure will be incurred by an entrepreneur within a period from 1 January 2007 until the day of submitting an application for obtaining support, are constituted by expenses for:**

- 1) covering costs connected with conducting proceedings in a particular resort by a patent agent, attorney-at-law or a legal advisor;
- 2) official fees for submitting letters in proceedings in a particular resort;
- 3) covering costs of translation of letters in proceedings in a particular resort;
- 4) covering costs of sworn translation of the documentation confirming completing the project required at the phase of settlement of the project, in particular sworn translation of the documents connected with the commencement of proceedings.

**The support amount** cannot be lower than 4 thousand zloties and cannot exceed 12 million zloties. However, the intensity of the support cannot exceed 70% of the qualified costs.

Recruitment of applications will be conducted by the Polish Agency for Enterprise Development.

## Opodatkowanie należności licencyjnych według umowy polsko-niemieckiej o unikaniu podwójnego opodatkowania.

Dominik Jach, [d.jach@kbw.com.pl](mailto:d.jach@kbw.com.pl)

Kwestię opodatkowania należności licencyjnych w przypadku gdy podmiot mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Federalnej Niemiec udziela licencji na publiczne odtwarzanie utworu podmiotowi mającemu miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce reguluje umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i od majątku podpisana w Berlinie 14 maja 2003 roku (Dz.U. z 2005 r. nr 12, poz. 90). Weszła ona w życie dnia 1 stycznia 2005 roku, zastępując umowę z dnia 18 grudnia 1972 roku.

W zakresie opodatkowania należności licencyjnych wyżej wymieniona umowa wprowadziła opodatkowanie w kraju źródła w wysokości 5 %.

Zgodnie z artykułem 21 ustęp 1 punkt 1 ustawy z dnia 15 lutego 1992 roku o podatku dochodowym od osób prawnych ( Dz. U. z 2000 r. Nr 54, poz. 654) należności przekazywane podmiotom

zagranicznym z tytułu praw autorskich podlegają opodatkowaniu w Polsce.

W związku z tym w sytuacji kiedy podmiot mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce nabywa licencję od podmiotu z miejscem zamieszkania lub siedzibą w Niemczech należność licencyjna powstaje w Polsce, a wypłacana jest kontrahentowi niemieckiemu. Należność tak powstała podlega opodatkowaniu w Polsce podatkiem dochodowym w wysokości 5 %.

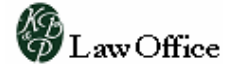
Należy przy tym pamiętać, że możliwość skorzystania z omówionej powyżej obniżonej stawki opodatkowania wynikającej z umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i od majątku jest uwarunkowana posiadaniem certyfikatu rezydencji podatkowej niemieckiego podmiotu. Certyfikatem takim zgodnie z ustępem 3 artykułu 29 w/w umowy jest urzędowe potwierdzenie wydane przez właściwe organy, stwierdzające, iż podatnik posiada w tym państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę.

# KB&P BULLETIN

Polish-English Legal Magazine

No. 19, August 2007

Kochański Brudkowski i Wspólnicy



[Wersja polska na stronie 13](#)

## Taxation of licence fees concerning Polish-German agreement on avoiding double taxation.

*Dominik Jach, [d.jach@kbw.com.pl](mailto:d.jach@kbw.com.pl)*

The issue of taxation of licence fees in case when an entity having residence or seat in the Federal Republic of Germany grants licence for public reproduction of the work to the entity whose place of residence or a seat is in Poland is regulated by the agreement between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on avoiding double taxation concerning income taxes and property taxes, signed in Berlin on May 14, 2003 (Journal of Laws of 2005 No. 12, item 90).

It came into force on January 1, 2005, and supersedes the agreement of December 18, 1972.

The above mentioned agreement introduced taxation in the country of origin at the amount of 5% with regard to taxation of licence fees.

Pursuant to the Art 21, item 1 point 1 of the Act of February 15, 1992 on income tax from individuals (Journal of Laws of 2000 No. 54, item 654) fees are transferred to foreign entities pursuant to copyright are liable to taxation in Poland.

In connection with the above, in case when the entity with a place of residence or a seat in Poland, acquires a licence from the entity with its place of residence or a seat in Germany, the licence fee is established in Poland and it is payable in Germany, to the German contractor. Such fee, established in this manner, is liable to tax in Poland by an income tax at the amount of 5 %.

It is important to keep in mind that using the above mentioned reduced tax rate, resulting from the agreement between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany, on avoiding double taxation concerning income and property tax is possible when the entity has a certificate of tax residency of the German entity. Pursuant to item 3 of the Art. 29 of the above mentioned agreement such certificate is constituted by an official confirmation issued by the relevant authorities, stating that a tax payer has a place of residence or a seat in this country.